

الهوامش

- « التكافؤ الأسلوبى » المثل الأعلى ، الذي يجب على المترجم أن يضعه نصب عينيه عند القيام بنقل عمل أدبى : (المرجع نفسه ، ص ٩٩)
- (٥٣) راجع : ف . كافكا أ . ويلز ، ١٩٨١ . يشير إبراهيم العريس إلى ترجمة ماهر لرواية « القضية » ، لكنه يختار حلا آخر لترجمة العنوان المشترك بين الرواية والفيلم (ص ٦) .
- (٥٤) راجع بهذا الخصوص : H. Binder (Hg), 1979, Bd.2S, 183, 188, 202.
- (٥٥) انظر : ف . كافكا ، ١٩٦٨ ، ص ١٤ .
- (٥٦) راجع F. Kafka, 1958, S.9. H. Binder(hg.) 1979; Bd.2 S.186
- (٥٧) راجع : المعجم الوسيط ، ص ٦٩٤ ، من الملاحظ أن ماهر لا يتقيد بشكل واحد لترجمة كلمة « Fruestueck » . فهو يستخدم مرة « طعام الإفطار » وتارة أخرى « إفطار » فقط ، الأمر الذي يدل على افتقار « الموقع الأسلوبى » . وفي كل الأحوال فإن الكثير من المفردات التي يستخدمها ماهر تشير بوضوح إلى إتجاه ميتافيزيقي- ديني .
- (٥٨) راجع : ف . كافكا ، ١٩٧٠ ، آ ، ص ٧ .
- (٥٩) حول هذا النوع من الإفقار الأسلوبى راجع : J. Levy, 1966, S. 115f
- (٦٠) راجع : G. Schregle, 1977, S. 678, 764 .
- (٦١) راجع : G. Schregle, 1977, S. 216, 1024 .
- (٦٢) انظر : ف . كافكا ، ١٩٧٠ ، أ ، ص ٧ . لا يرجع هذا التعديل الذي أدخله منسى على النص إلى الترجمة الإنكليزية . راجع بهذا الخصوص :
- F. Kafka, 1181 A S.7
- (٦٣) انظر : ف . كافكا ، ١٩٦٨ ، ص ١٨ ، ٨٢ ، ٩٣ راجع : كذلك G. Schregle, 1977 ..
- (٦٤) المرجع نفسه ، ص ١٣٩٢ .
- (٦٥) في مقابلة صحفية يذكر نجيب محفوظ « كافكا » كأحد الأدباء الأجانب الذين تأثر بهم . راجع : ن . محفوظ ، ١٩٨٠ ب ؛ وبخصوص تأثير غادة السمان بـ « كافكا » راجع : ح . الخطيب ، ١٩٨٠ ، ص ٦٨ .
- (٦٦) انظر : ر . ظاظا ، ١٩٧٩ ، ص ١٤٨ .
- (٦٧) المرجع نفسه ، ص ١٥٩ وما بعدها .